

ABSTRACT

Mia Maela Shofy, 207500258: *Analysis of students' methods and difficulties in translating an English poetry (a descriptive study on the translation of English poem by the fifth semester of English Department students)*

There are many books, articles and literary works which are written in foreign language, especially in English. For people who do not master English well and want to understand the messages or information in that books, or articles, they will need something that will help them in understanding it. In this case translation is needed. It is a process of information delivery from Source Language to Target Language. According to types of text that will be translated, there are many types of texts and one of the texts is about literature, and poetry is one of the examples of literary text. In general, there are a lot of methods in translating a text, but not all of them are appropriate to be used in translating a poem. Thus, the researcher is interested to know the ability of students in mastering and comprehending English, in this case the ability of students in translating, particularly in translating Lord Byron's Poem *She Walks in Beauty*.

This research discusses two statement of problems, They are: what kind of methods are used by students in translating Lord Byron's poem *She Walks in Beauty* and what kind of difficulties are faced by students in translating Lord Byron's poem *She Walks in Beauty*. To analyze this problem, the researcher tries to relate it to the translation theory, in this case translation methods by Peter Newmark. This theory helps the researcher to analyze the finding data in order to know the methods and difficulties in translating poetry.

In collecting the data for this research, there were two instruments which were used, those are: 1) using documentation which were taken from students' translation of English poetry entitled *She Walks in Beauty* by Lord Byron into Bahasa Indonesia. 2) giving questionnaire, in this case, the respondents (the sixth semester of English Departments students) were given questionnaire which contain of some questions that must be answered by them to know their methods and difficulties in translating poetry.

In analyzing the data for this research, the researcher employed some techniques to describe the data. The finding data were organized and connected with translation theory and the result of questionnaire were checked, then make some classification such as categorization for the methods that mostly and least used by students in translating poetry and classification for kind of difficulties are faced by them.

The researcher concludes that from the 18 lines of the poem: 14 lines were translated by using free translation methods, two lines were translated by using literal translation methods, one line was translated by using adaptation translation methods, and one line was translated by using faithful translation method. It can be said that the most methods used by students in translating poetry, namely 14 lines of this poem was free translation method. Meanwhile the difficulties that mostly faced by students was about the *vocabulary* of the poem.

